

ACUERDO DE COLABORACIÓN EN INVESTIGACIÓN
ENTRE
FUNDACION DE INVESTIGACIÓN SÃO PAULO Y
LA COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

La Fundación de Investigación São Paulo (FAPESP), establecida por la Ley Nº 5.918, del 18 de octubre de 1960, con sede en la Calle Río XI, 1500, Alto da Lapa, São Paulo, SP, inscrito en el CNPJ / MF bajo el nº 43.828.151 / 0001-45 , representada en este acto de acuerdo con el artículo 11, "a" de la Ley nº 5.918, combinado con su Regla General aprobado por el Decreto n ° 40.132, de 23 de mayo de 1962, representada por su Presidente, el Prof. Dr. José Goldemberg, en el ejercicio de las facultades delegadas por la Ley del gobernador del estado de São Paulo, publicado en el Boletín Oficial del Estado, 22 de agosto de 2015, en lo sucesivo, la FAPESP; y la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica, (CONICYT), con sede en Moneda 1375, comuna de Santiago de Chile, representada en este acto por su Director Ejecutivo Christian Humberto Nicolai Orellana, nombrado mediante Decreto N° 97/2015 del Ministerio de Educación de Chile , denominados "Partes":

CONSIDERANDO la importancia de promover la cooperación en la investigación científica y tecnológica entre CONICYT, Chile y el Estado de São Paulo, Brasil, deseando fortalecer esta cooperación sobre la base de igualdad y beneficio mutuo;

CONSIDERANDO la necesidad de fortalecer los vínculos entre las comunidades científicas de ambos países y también para fomentar nuevas formas de colaboración entre los centros de investigación;

CONSIDERANDO que las partes valoran la búsqueda de oportunidades de cooperación con otros países y/o bloques regionales.

DESEANDO promover iniciativas de colaboración en la investigación científica y el desarrollo tecnológico en las áreas prioritarias de interés para ambas partes, fomentando la cooperación bilateral;

Convienen en lo siguiente:



CLAUSULA PRIMERA

PROPÓSITO

A través de este Acuerdo de Cooperación, las Partes, se comprometen a desarrollar y fortalecer su cooperación en los campos de la ciencia, la tecnología y la innovación, en conformidad con sus propios programas y con aquellos aprobados en forma conjunta.

SUBCLAÚSULA UNICA: Esta colaboración se llevará a cabo a través del desarrollo de proyectos y actividades que formarán parte integrante de los programas de cooperación científica, tecnológica y de innovación, cubiertos por este instrumento, que serán definidos por las Partes, con sujeción a sus directrices internas.

CLAUSULA SEGUNDA

MÉTODOS DE COLABORACIÓN

Las Partes promoverán su cooperación, de acuerdo con sus obligaciones internacionales y sus leyes nacionales, y en concordancia con la disponibilidad presupuestaria, a través de mecanismos tales como:

- a) Intercambio y apoyo a expertos, investigadores o especialistas, en temas de interés común, en el marco de proyectos conjuntos de investigación, tecnológico e innovación;
- b) Desarrollo en forma conjunta y coordinada de proyectos de investigación científica, tecnológica e innovación;
- c) Organización de conferencias, talleres, seminarios y reuniones científicas sobre temas de interés para ambos países;
- d) Realización de misiones tecnológicas con participación de profesionales, técnicos y/o empresarios que trabajen en áreas de interés común;
- e) Elaboración de estudios conjuntos en áreas de interés común;
- f) Impulso a la formación de grupos o redes de cooperación;
- g) Intercambio de información sobre los investigadores que podrían servir como evaluadores de proyectos; y
- h) Cualquier otra modalidad de cooperación científica y tecnológica que las partes convengan.

PRIMERA SUBCLAÚSULA: Además de los mecanismos antes mencionados, las Partes podrán llevar a cabo la cooperación a través de instrumentos o programas de cada institución.

SEGUNDA SUBCLAUSULA: Las Partes definirán las oportunidades de investigación científica de interés común para apoyar.

TERCERA SUBCLAUSULA: Las actividades mencionadas en la Cláusula Segunda podrán ser desarrolladas en todas las áreas del conocimiento.

CLÁUSULA TERCERA

IMPLEMENTACION DE PROGRAMAS

Las acciones necesarias para la planificación y la ejecución de los programas realizados en el marco del presente Acuerdo se establecerán mediante el intercambio de comunicaciones escritas entre las Partes, de acuerdo, con sus normativas internas. Estas acciones se entenderán aceptadas por la otra parte, una vez recibida comunicación expresa de su consentimiento.

CLÁUSULA CUARTA

EVALUACION DE PROPUESTAS DE INVESTIGACION

En cuanto a convocatorias conjuntas, cada Parte elaborará las bases y los requisitos de postulación, según su normativa vigente y lo acordado en común acuerdo con la otra Parte respecto de los términos de la convocatoria. Asimismo, cada Parte recibirá y evaluará las propuestas de investigación conjunta presentadas por sus equipos de investigación nacionales. Evaluados los proyectos por cada Parte respecto de sus nacionales, se elaborará un ranking, de acuerdo al puntaje obtenido en la evaluación, para ser negociado con la otra Parte. Las Partes decidirán conjuntamente las propuestas que serán apoyadas o adjudicadas.

CLAUSULA QUINTA
USO DE LA BIODIVERSIDAD

En el caso de actividades bilaterales que involucren el uso de la biodiversidad, las Partes cumplirán con lo dispuesto en sus respectivas legislaciones nacionales y las convenciones internacionales en la materia, que sean vinculantes para Chile y para la República Federativa del Brasil.

CLÁUSULA SEXTA
PROPIEDAD INTELECTUAL

Las **Partes** acuerdan que en caso de que las actividades de cooperación desarrolladas con motivo del presente Acuerdo generen productos de valor comercial y derechos de propiedad intelectual, estos serán regulados por las legislaciones nacionales aplicables de cada país y por las convenciones internacionales sobre propiedad intelectual de las cuales ambos países sean signatarios, bien como por los términos y condiciones establecidos en este documento.

PRIMERA SUBCLÁUSULA: Los derechos de propiedad intelectual sobre cualquier creación que pueda surgir en relación con las actividades de cooperación desarrolladas con los recursos transferidos en virtud del presente Acuerdo pertenecerán a las instituciones que la desarrollem, lo que será especificado para cada caso en el acuerdo que para tal efecto suscriban dichas instituciones, con el conocimiento de las Partes signatarias del presente Convenio.

SEGUNDA SUBCLÁUSULA: La participación en resultados de la explotación comercial de la creación protegida, inclusive en la hipótesis de transferencia del derecho de explotación a terceros o la asignación y términos del ejercicio de una propiedad conjunta, será definida por un acuerdo conjunto entre las instituciones propietarias de los derechos de propiedad intelectual, tomando en consideración las contribuciones relevantes de las Partes.

TERCERA SUBCLÁUSULA: Las publicaciones científicas y cualquier otro medio de divulgación de los trabajos de investigación apoyados por el presente Acuerdo deberán mencionar obligatoriamente el apoyo brindado por las Partes, así como en las mismas se deberá dar el crédito correspondiente a la contraparte extranjera.

CLÁUSULA SEPTIMA

FINANCIAMIENTO DE LOS PROGRAMAS Y PROYECTOS

Cada **Parte** aportará los medios financieros que aseguren la ejecución de los Programas de Trabajo Específicos, proyectos o actividades de cooperación, de acuerdo a sus normas y regulaciones nacionales y de acuerdo a su disponibilidad presupuestaria, donde cada Parte asumirá el financiamiento de sus respectivos equipos de investigación.

Las **Partes** financiarán los costos de sus respectivos colaboradores y representantes en tareas administrativas, incluyendo visitas al país contraparte (transporte internacional y local en el país anfitrión, alimentación y hospedaje).

CLÁUSULA OCTAVA

COMITÉ DIRECTIVO CONJUNTO

Las **Partes** nombrarán un Comité Directivo Conjunto, responsable de la coordinación, incluyendo el monto de financiamiento y periodicidad, ejecución y seguimiento de las actividades de este instrumento, así como las negociaciones y los intercambios de correspondencia requeridos por el Acuerdo. Lo anterior, según actos administrativos internos correspondientes por ambas Partes.

SUBCLÁUSULA ÚNICA: Ambas **Partes** se comprometen a mantener al Comité Directivo Conjunto con las facultades de observar y conducir responsabilidades, de acuerdo con esta cláusula, así como también a informar de inmediato a la otra **Parte** su cambio o reemplazo respecto a los participantes de este Comité.

CLÁUSULA NOVENA

PROHIBICIÓN DE RELACIÓN LABORAL

Los becarios/expertos/investigadores visitantes, que tengan dicha calidad en virtud de actividades de cooperación desarrolladas en el marco del presente acuerdo, no podrán participar en actividades no relacionadas con su misión. No se establecerá ninguna correlación laboral entre los becarios/expertos/investigadores visitantes y las instituciones de acogida y financiación. Tampoco se

puede considerar que la institución de acogida o financiación sustituye la institución de origen, a los efectos laborales y de subordinación.

El personal comisionado por cada una de las Partes para llevar a cabo actividades de cooperación en el marco del presente Convenio, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que no se considerará patrón sustituto o solidario.

CLÁUSULA DÉCIMA

DURACIÓN Y PRÓRROGA

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de 5 (cinco) años a partir de la fecha de su firma, sin perjuicio de la fecha de total tramitación del último acto administrativo por el cual se aprueba este convenio, de conformidad con el plazo previsto para la ejecución del objeto y puede ser prorrogado automáticamente por medio de un Addendum, mediante una propuesta que se presentará con antelación mínima de treinta (30) días naturales antes de la finalización de su eficacia, sobre la base de razones concretas que justifican la extensión.

CLÁUSULA DECIMOPRIMERA

MODIFICACIONES

El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las **Partes**, por negociación realizada por medio del intercambio de correspondencia.

SUBCLÁUSULA ÚNICA: Las modificaciones eventualmente acordadas se harán efectivas por medio de la firma de un Addendum (s) y entrará en vigor en la fecha de la firma del instrumento por ambas **Partes**, sin perjuicio de la fecha del último acto administrativo que aprueba la correspondiente modificación de convenio.

CLÁUSULA DECIMOSEGUNDA

EJECUCIÓN Y SEGUIMIENTO

Las Partes ejercerán la supervisión técnica y financiera de las actividades de cooperación que surjan de la ejecución del presente Acuerdo, dentro del plazo de su validez bajo las reglas y regulaciones de cada Parte.

SUBCLÁUSULA ÚNICA: Cada año las **Partes** presentarán un informe de las actividades realizadas bajo el presente acuerdo, consolidando los datos y los valores de las actividades realizadas.

CLÁUSULA DECIMOTERCERA

COMUNICACIONES

Cualquier aviso para cualquier de las Partes iniciada por la otra debe ser hecha por escrito y debe ser enviada a las siguientes direcciones:

(a) **FAPESP:**

Rua Pio XI, 1500 – Alto da Lapa
CEP 05468-901 – São Paulo / SP – Brasil
e-mail: dc@fapesp.br
Att.: Scientific Director

(b) **CONICYT:**

Moneda 1375
Santiago, Chile
e-mail: relacionesinternacionales@conicyt.cl
Att.: Programa Cooperación Internacional

CLAUSULA DECIMOCUARTA

TÉRMINO DEL ACUERDO

Cualquiera de las **Partes**, en cualquier momento, podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la otra **Parte** con antelación mínima de 60 (sesenta) días de la fecha en la que se pretenda que las actividades se cierren.

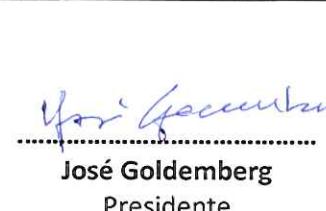
SUBCLÁUSULA ÚNICA: el término del presente Acuerdo, no afectará la conclusión de las actividades de cooperación aprobadas o en ejecución, a cuyo efecto las **Partes** mantendrán en sus presupuestos las dotaciones destinadas a los mismos, por el plazo de su ejecución.

CLÁUSULA DECIMOQUINTA
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será resuelta por las **Partes** de común acuerdo, a través de la negociación directa o por correspondencia y su resolución se hará constar por escrito.

El presente instrumento deja sin efectos cualquier otro firmado con anterioridad; lo anterior sin perjuicio de la debida conclusión de las actividades que hubieren sido formalizadas durante la vigencia de estos.

Firmado en São Paulo el día 08/03/2017 en tres ejemplares originales, uno en idioma español, otro en idioma inglés y otro en idioma portugués, siendo los textos igualmente auténticos.

POR la COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA  <u>C. Nicolai O.</u> Christian Humberto Nicolai Orellana Director Ejecutivo	POR la FUNDACION de INVESTIGACIÓN SÃO PAULO (FAPESP),  <u>José Goldemberg</u> Presidente
---	--



ACORDO DE COOPERAÇÃO PARA PESQUISA
ENTRE
A FUNDAÇÃO DE AMPARO À PESQUISA DO ESTADO DE SÃO PAULO E
A COMISSÃO NACIONAL DE PESQUISA CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA

A Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP), do Brasil, instituída pela Lei nº 5.918, de 18 de outubro de 1960, com sede na Rua Pio XI, nº 1.500, Alto da Lapa, em São Paulo, SP, inscrita no CNPJ/MF sob nº 43.828.151/0001-45, neste documento representada, de acordo com o artigo 11, "a" da Lei nº 5.918, de acordo com o Regimento Geral aprovado pelo Decreto nº 40.132, de 23 de maio de 1962, pelo seu Presidente, Prof. Dr. JOSÉ GOLDEMBERG, no exercício das competências delegadas por ato do Governador do Estado de São Paulo, publicado no Diário Oficial do Estado, de 22 de agosto de 2015, doravante denominada "FAPESP" e a Comissão Nacional de Pesquisa Científica e Tecnológica (CONICYT), com sede em Moneda 1375, Santiago, representada por seu Diretor Executivo CHRISTIAN HUMBERTO NICOLAI ORELLANA, designado pelo Decreto Nº97/2015 do Ministério da Educação do Chile, doravante denominada "CONICYT" e ambas doravante denominadas "Signatárias":

CONSIDERANDO a importância de promover a cooperação científica e tecnológica entre o Chile e o Estado de São Paulo, Brasil, desejando estreitar esta cooperação sobre as bases da igualdade e do benefício mútuo;

CONSIDERANDO a necessidade de fortalecer os vínculos existentes entre as comunidades científicas de ambos os países e também de fomentar novas formas de colaboração entre seus centros de pesquisa;

CONSIDERANDO que as partes valorizam a busca de oportunidades de colaboração com outros países e/ou parceiros regionais;

DESEJANDO promover iniciativas de colaboração científica e desenvolvimento tecnológico, em áreas prioritárias de interesse para ambas as partes, fomentando a colaboração bilateral;

Acordam o seguinte:



CLÁUSULA 1

Objetivo

Através deste Acordo de Cooperação, as Signatárias concordam desenvolver e reforçar a sua cooperação nos domínios da ciência, tecnologia e inovação, de acordo com os seus próprios programas e demais ações aprovadas conjuntamente.

SUB-CLÁUSULA 1: Esta colaboração se dará através do desenvolvimento de projetos e atividades que façam parte integrante dos programas de cooperação científica, tecnológica e de inovação abrangidos por este instrumento, que serão definidos pelas Signatárias, respeitadas suas próprias normas.

CLÁUSULA 2

MÉTODOS DE COLABORAÇÃO

As Signatárias promoverão essa colaboração, de acordo com as suas próprias obrigações e com as respectivas legislações nacionais e outros mecanismos de regulamentação existentes e de acordo com disponibilidade orçamentária de cada uma, através de:

- A) Intercâmbio e apoio a pesquisadores e especialistas em questões de interesse comum, no âmbito de projetos conjuntos de pesquisa, tecnológicos e de inovação;
- B) Desenvolvimento de projetos conjuntos de pesquisa científica e de inovação tecnológica;
- C) Organização de conferências, workshops, seminários e reuniões científicas sobre temas de interesse para ambos os países;
- D) Organizar missões com participação de profissionais, técnicos e / ou empreendedores que trabalhem em áreas de interesse comum;
- E) Desenvolvimento de estudos conjuntos em áreas de interesse comum;
- F) Promoção do desenvolvimento de grupos ou redes de cooperação;
- G) Intercâmbio de informações sobre pesquisadores que possam atuar como avaliadores de projetos; e
- H) Qualquer outra modalidade de cooperação científica e tecnológica conveniente para as Signatárias.



SUB-CLÁUSULA 1: Além dos mecanismos descritos acima, as Signatárias poderão concretizar a cooperação através de seus próprios instrumentos e programas.

SUB-CLÁUSULA 2: As Signatárias deverão identificar oportunidades de pesquisa de interesse comum para financiamento.

SUB-CLÁUSULA 3: As atividades previstas na Cláusula 2 poderão ser desenvolvidas em todas as áreas do conhecimento.

CLÁUSULA 3

IMPLEMENTAÇÃO DE PROGRAMAS

As ações necessárias para o planejamento e execução dos programas a serem realizados no âmbito deste Acordo serão estabelecidas mediante comunicação escrita entre as partes, de acordo com os seus regulamentos internos. Estas ações serão consideradas aceitas pela outra Signatária, após recebimento de uma comunicação expressa do seu consentimento.

CLÁUSULA 4

AVALIAÇÃO DAS PROPOSTAS DE PESQUISA

No que se refere às chamadas conjuntas de propostas, cada Signatária elaborará as suas condições de elegibilidade e requisitos de submissão, de acordo com a suas normas em vigor e em acordo com a outra Signatária relativamente aos termos da Chamada. Cada Signatária receberá e analisará as propostas de pesquisa conjuntas submetidas pelas respectivas equipes nacionais de pesquisa. Após a avaliação das propostas recebidas por cada Signatária, será criada uma classificação de acordo com a pontuação obtida no processo de avaliação e em acordo com a outra Signatária. As Signatárias decidirão conjuntamente sobre quais propostas serão apoiadas ou concedidas.



CLÁUSULA 5
USO DE BIODIVERSIDADE

No caso de atividades bilaterais envolvendo uso de biodiversidade, as Signatárias deverão cumprir as disposições da respectiva legislação nacional e das convenções internacionais nesta matéria a que se sujeitam o Chile e o Brasil.

CLÁUSULA 6
PROPRIEDADE INTELECTUAL

As Signatárias acordam em que, se as atividades de cooperação resultantes deste Acordo gerarem produtos de valor comercial e direitos de propriedade intelectual, estas serão regidas pelas leis nacionais aplicáveis de cada país e pelas convenções internacionais em matéria de propriedade intelectual a que ambos os países são signatários, conforme os termos e condições aqui estabelecidos.

SUB-CLÁUSULA 1: Os direitos de propriedade intelectual sobre qualquer produto que possa ser gerado em conexão com as atividades de cooperação desenvolvidas no âmbito do presente Acordo pertencerão às instituições que o desenvolverem, o que será especificado em cada caso através de acordo estabelecido para esse fim assinado pelas referidas instituições, com o conhecimento das Signatárias deste Acordo.

SUB-CLÁUSULA 2: A participação nos resultados da exploração comercial do produto protegido, inclusive na hipótese da transferência de direitos de exploração para terceiros ou na atribuição e condições de exercício da propriedade conjunta, será definida por acordo conjunto entre as instituições detentoras da propriedade intelectual, tendo em conta as contribuições pertinentes das Signatárias.

SUB-CLÁUSULA 3: As publicações científicas e outros meios de divulgação de resultados de pesquisas apoiadas pelo presente Acordo devem obrigatoriamente reconhecer o apoio prestado pelas Signatárias e o mesmo reconhecimento deve ser dado à sua contraparte estrangeira relevante.



CLÁUSULA 7
FINANCIAMENTO DE PROGRAMAS PROJETOS

Cada Signatária aportará os recursos financeiros que assegurem a implementação de programas de trabalho específicos, projetos ou atividades de cooperação, conforme suas normas e regulamentos nacionais e conforme sua disponibilidade orçamentária, sendo que cada Signatária assumirá o financiamento dos grupos de pesquisa sediados em suas respectivas regiões.

As Signatárias financiarão os custos para seus respectivos colaboradores e representantes das tarefas administrativas, incluindo visitas ao país da outra Signatária (transporte internacional e local no país anfitrião, alimentação e hospedagem).

CLÁUSULA 8
COMITÊ GESTOR CONJUNTO

As Signatárias indicarão um Comitê Gestor Conjunto responsável pela coordenação, incluindo o aporte financeiro e a periodicidade, implementação e monitoramento das atividades deste instrumento, bem como as negociações e trocas de correspondências demandadas pelo Acordo de Cooperação, conforme os procedimentos administrativos internos das Signatárias.

SUB-CLÁUSULA ÚNICA: Ambas Signatárias se comprometem a estabelecer o Comitê Gestor Conjunto para monitorar e conduzir as responsabilidades relacionadas por esta Cláusula, bem como a informar imediatamente a outra Signatária sobre quaisquer alterações ou substituições quanto aos membros deste Comitê.

CLÁUSULA 9
PROIBIÇÃO DE VINCULAÇÃO TRABALHISTA

Os bolsistas / especialistas / pesquisadores visitantes que estiverem participando das atividades conjuntas no âmbito do presente Acordo não devem participar de outras atividades não relacionadas à sua missão. Não se estabelecerá nenhum vínculo de trabalho entre bolsistas / especialistas / pesquisadores visitantes

com as instituições anfitriãs e/ou de financiamento. Não será considerado que a instituição anfitriã ou a de financiamento substitua a instituição de origem em efeitos de trabalho e subordinação.

O pessoal designado por cada uma das Partes para realizar atividades de cooperação no âmbito do presente Acordo continuará sob a direção e a dependência da instituição a que pertence, de modo que não será criada nenhuma relação de trabalho com a outra Parte, que não será considerada empregador substituto ou empregador conjunto.

CLÁUSULA 10
DURAÇÃO E PRORROGAÇÃO

Este Acordo de Cooperação será válido por um período de cinco (5) anos a partir da data de sua assinatura, sem prejuízo quanto à data de encerramento das últimas tramitações administrativas necessárias para a aprovação deste Acordo, em conformidade com o prazo previsto para a execução do objeto, podendo ser prorrogado automaticamente por meio de Termo Aditivo, mediante uma proposta e justificativas a serem apresentadas com antecedência mínima de 30 (trinta) dias do término da vigência.

CLÁUSULA 11
MODIFICAÇÕES

O presente Acordo de Cooperação poderá ser alterado por consentimento mútuo das Signatárias, por meio de negociações conduzidas através de correspondências.

SUB-CLÁUSULA ÚNICA: As modificações eventualmente acordadas entrarão em vigor na data de assinatura pelas Signatárias de um Termo Aditivo, sem prejuízo para a data das últimas tramitações administrativas necessárias para a aprovação do correspondente Termo Aditivo.

CLÁUSULA 12
IMPLEMENTAÇÃO E MONITORAMENTO

As Partes exercerão a supervisão de atividades de cooperação técnica e financeiras resultantes da aplicação do presente Acordo, dentro de sua vigência, conforme as regras e regulamentos de cada Parte.



SUB-CLÁUSULA ÚNICA: A cada ano, as Partes apresentarão um relatório das atividades realizadas no âmbito deste Acordo, consolidando os dados e resultados das atividades realizadas.

CLÁUSULA 13

NOTIFICAÇÕES

Qualquer notificação a ser dada por uma Signatária à outra deverá ser feita formalmente e por escrito e enviadas para os seguintes endereços:

(a) **FAPESP:**

Rua Pio XI, 1500 – Alto da Lapa
CEP 05468-901 – São Paulo / SP – Brasil
e-mail: dc@fapesp.br
Att.: Diretor Científico

(b) **CONICYT:**

Moneda 1375
Santiago, Chile
e-mail: relacionesinternacionales@conicyt.cl
Att.: Programa Cooperación Internacional

CLÁUSULA 14

TÉRMINO DO ACORDO

Qualquer Signatária poderá, a qualquer momento, terminar este Acordo mediante notificação dirigida à outra, desde que ocorra com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias antes do término da vigência pretendida das atividades.

SUB-CLÁUSULA ÚNICA: O término do presente Acordo não deve trazer prejuízos para a implementação de projetos já aprovados ou que já tenham sido iniciados, em cujos casos as Signatárias devem manter as alocações de recursos destinados aos mesmos até o término de deus prazos de vigência.



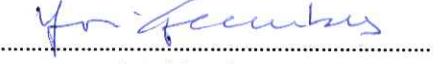
CLÁUSULA 15

SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Qualquer controvérsia decorrente da interpretação ou aplicação do presente Acordo será resolvidas pelas partes em comum acordo através de negociações diretas ou por correspondência e sua resolução será registada por escrito.

Este instrumento substitui quaisquer outros assinados anteriormente, sem prejuízo para conclusão adequada das atividades que foram formalizados durante a vigência destes.

Firmado em São Paulo no dia 08/03/2017 em três exemplares originais em inglês, espanhol e em português, sendo os textos igualmente válidos.

COMISSÃO NACIONAL DE PESQUISA CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA, (CONICYT),  <u>C. Nicolai</u> <hr/> Christian Humberto Nicolai Orellana Diretor Executivo	FUNDAÇÃO DE AMPARO À PESQUISA DO ESTADO DE SÃO PAULO, (FAPESP),  <u>J. Goldemberg</u> José Goldemberg Presidente
---	---



RESEARCH COLLABORATION AGREEMENT
BETWEEN
SÃO PAULO RESEARCH FOUNDATION AND
THE NATIONAL COMMISSION FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL RESEARCH

The São Paulo Research Foundation (FAPESP) established by Law nº 5.918, of October 18th, 1960, with headquarters at Rua Pio XI, 1500, Alto da Lapa, São Paulo, SP, enrolled in CNPJ/MF under nº 43.828.151/0001-45, herein represented according to article 11, "a" of Law nº 5.918, combined with its General Rule approved by Decree nº 40.132, of May 23, 1962, represented by its President, Prof. Dr. JOSÉ GOLDEMBERG, in the exercise of the powers delegated by Act of the Governor of the State of São Paulo, published in the Official Gazette of the State, of August 22st, 2015, hereinafter referred to as "FAPESP"; and the National Commission for Scientific and Technological Research (CONICYT), with headquarters at Moneda 1375, Santiago, herein represented by its Executive Director CHRISTIAN HUMBERTO NICOLAI ORELLANA, appointed by Decree Nº97/2015 of the Ministry of Education of Chile, hereinafter referred to as "CONICYT" and both hereinafter referred to as "Parties":

CONSIDERING the importance of promoting cooperation in scientific and technological research between Chile and the State of São Paulo, Brazil, wishing to strengthen this cooperation on the basis of equality and mutual benefit;

CONSIDERING the need to strengthen the links between the scientific communities of both countries and also to encourage new forms of collaboration between their research centers;

CONSIDERING that the Parties value seeking opportunities for cooperation with other countries and / or regional partnerships;

WISHING to promote initiatives for collaboration in scientific research and technological development in priority areas of interest to both Parties, fostering bilateral cooperation;

Agree as follow:



CLAUSE ONE

PURPOSE

Through this Cooperation Agreement, the Parties accept to develop and strengthen their cooperation in the fields of science, technology and innovation, in accordance with its own programs and those jointly approved.

SINGLE SUB-CLAUSE: This collaboration will take place through the development of projects and activities that form an integral part of the scientific, technological and innovation programs of cooperation covered by this instrument, which will be defined by the Parties, subject to their internal guidelines.

CLAUSE TWO

COLABORATION METHODS

The Parties will promote their collaboration, according to their international obligations and their domestic laws, in accordance with their available budgetary funds through:

- a) Exchange and support to experts, researchers and specialists on issues of common interest, in the framework of joint research projects, technological and innovation;
- b) Development of joint and coordinated scientific research projects, technological innovation;
- c) Organization of conferences, workshops, seminars and scientific meetings on topics of interest to both countries;
- d) Organizing missions with participation of professional, technical and / or entrepreneurs working in areas of common interest;
- e) Development of joint studies in areas of common interest;
- f) Promote the development of groups or networks of cooperation;
- g) Information exchange on researchers that could serve as project evaluators; and
- h) Any other modality of scientific and technological cooperation in which the Parties convene.



FIRST SUB-CLAUSE: In addition to the above mechanisms, the Parties may carry out cooperation through instruments or programs of each institution.

SECOND SUB-CLAUSE: The Parties shall identify research opportunities of common interest to support.

THIRD SUB-CLAUSE: The activities mentioned in Clause Two could be developed in all areas of knowledge.

CLAUSE THREE

IMPLEMENTATION OF PROGRAMS

The necessary actions for the planning and implementation of the programs carried out under this Agreement shall be established by the exchange of written communications between the Parties, in accordance with its internal regulations. These actions will be considered accepted by the other Party, once received express communication of their consent.

CLAUSE FOUR

EVALUATION OF RESEARCH PROPOSALS

Regarding joint calls, each Party will elaborate their admission guidelines and application requirements, accordingly to their current regulations and in agreement with the other Party regarding the terms of the call. Each Party, will receive and review joint research proposals submitted by its national research teams. Following the evaluation of national proposals by each Party, a ranking will be created according to the score obtained in the evaluation process and to be agree with the other Party. The Parties will jointly decide on the proposals to be supported or awarded.

CLAUSE FIVE

BIO-DIVERSITY USE

In the case of bilateral activities involving the use of biodiversity, the Parties shall comply with the provisions of their national legislation and international conventions in this area, which are binding for Chile and the Federative Republic of Brazil.



CLAUSE SIX

INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties agree that if the cooperative activities on the occurrence of this Agreement generate products of commercial value and intellectual property rights, these shall be governed by the applicable national laws of each country and international conventions on intellectual property which both countries are signatories, as well as by the terms and conditions set forth herein.

FIRST SUB-CLAUSE: The intellectual property rights on any product that can occur in connection with cooperation activities developed with the funds transferred under this Agreement shall belong to the institutions that develops it, which will be specified in each case in the agreement for that purpose sign by such institutions, with the knowledge of the Parties to this Agreement.

SECOND SUB-CLAUSE: Participation in results of the commercial exploitation of the protected product, including the assumption of the transference of exploitation rights to third parties or the allocation and terms of exercising a joint ownership, will be defined by a joint agreement between the institutions that own the intellectual property rights, taking into account the relevant contributions of the Parties.

THIRD SUB-CLAUSE: Scientific publications and other means of dissemination of research supported by this Agreement must acknowledge the support provided by the Parties and the same recognition shall be given to its relevant foreign counterpart.



CLAUSE SEVEN
FINANCING PROGRAMS AND PROJECTS

Each Party shall provide the financial means to ensure the implementation of specific work programs, projects or cooperative activities, according to their national rules and regulations and according to their budget disposal, whereas each Party will assume the funding of research teams from their respective regions.

The Parties shall finance the costs of their respective collaborators and representatives in administrative tasks, including visits to the other Party's country (international and local transport in the host country, food and housing).

CLAUSE EIGHT
JOINT STEERING COMMITTEE

The Parties shall appoint a Joint Steering Committee responsible for the coordination, including the amount of funding and periodicity, implementation and monitoring of the activities of this instrument, as well as negotiations and exchanges of correspondence required by the Agreement, in accordance with internal administrative procedures of the Parties.

SINGLE SUB-CLAUSE: Both Parties accept to establish a Joint Steering Committee to oversee and carry out the responsibilities under this clause, as well as to immediately inform the other Party of any change or replacement regarding the members of this Committee.

CLAUSE NINE
PROHIBITION OF EMPLOYMENT

Visiting fellows / experts / researchers in the framework of joint activities under this Agreement, shall not participate in activities not related to their mission. No job correlation will be established between visiting scholars / experts / researchers and hosting and funding institutions. Nor it can consider that the host institution or funding institution substitute the origin, labor and subordination effects.

SINGLE SUB-CLAUSE: Each year the Parties shall submit a report on the activities implemented under the present Agreement, integrating the data and the results of the activities performed.

CLAUSE THIRTEEN

COMMUNICATIONS

Any notice to be served on either of the Parties by the other shall be made in writing and shall be sent to the following addresses:

(a) **FAPESP:**

Rua Pio XI, 1500 – Alto da Lapa
CEP 05468-901 – São Paulo / SP – Brasil
e-mail: dc@fapesp.br
Att.: Scientific Director

(b) **CONICYT:**

Moneda 1375
Santiago, Chile.
e-mail: relacionesinternacionales@conicyt.cl
Att.: Programa de Cooperación Internacional

CLAUSE FOURTEEN

TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Party, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the other Party, with at least 60 (sixty) days from the date on which it is intended that the activities are closed.

SINGLE SUB-CLAUSE: Termination of this Agreement shall not affect the completion of cooperation activities approved or under implementation, for which purpose the Parties shall maintain in their budget allocations for them, for the period of execution.

CLAUSE FIFTEEN
DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties by mutual agreement through direct negotiations or by correspondence and its resolution shall be recorded in writing.

This instrument supersedes any previously signed effects; this without prejudice to the proper conclusion of the activities that have been formalized during the term of these.

Signed in São Paulo on 2017/03/08 in three original copies, one in English, one in Spanish and one in Portuguese being equally authentic texts.

FOR the NATIONAL COMMISSION FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL RESEARCH, (CONICYT),   Christian Humberto Nicolai Orellana Executive Director DIRECCION EJECUTIVA	FOR the SÃO PAULO RESEARCH FOUNDATION, (FAPESP),  José Goldemberg President
---	--